



УДК: 81'276.6:281.9

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1028-1032

## К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ РЕЛИГИОЗНОГО (ПРАВОСЛАВНОГО) ДИСКУРСА: АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Т.И. Кошелева

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого  
ул. Большая Санкт-Петербургская, 41, Великий Новгород, Россия, 173003

В статье представлены результаты ассоциативного эксперимента, направленного на обнаружение особенностей религиозного (православного) дискурса. Поскольку в речи православных верующих отражается специфика религиозного мировоззрения, их ассоциативные реакции на словесные стимулы отличаются от реакций неверующих носителей русского языка. Актуальность исследования обусловлена обращением к православному дискурсу, лингвистический интерес к которому усилился в связи с изменением отношения общества к церкви.

**Ключевые слова:** православный дискурс, ассоциативный эксперимент, языковое сознание

### ВВЕДЕНИЕ

Разновидность языка, обусловленная религиозным мировоззрением определенной части носителей русского языка, благодаря изменению общественного отношения к православной церкви стала привлекать внимание лингвистов. «Постепенно восстанавливается прерванная традиция, и в жизни многих людей появилась новая ситуация общения, связанная с религиозным образом жизни» [Бугаева 2005: 12—13].

Языковые особенности религиозного (в частности православного) дискурса обусловлены общностью ценностных ориентиров его участников. Основой этих ориентиров является православное мировоззрение, определяющее реакции людей на определенные жизненные ситуации, «регулирующее» их поведение, в том числе и коммуникативное.

Специфику языкового сознания православных верующих в определенной степени могут представить результаты ассоциативного эксперимента, осуществленного нами среди верующих (православных) носителей русского языка. Образцом для такого эксперимента стал Русский ассоциативный словарь (РАС) [Русский ассоциативный словарь 2002], что позволило сравнить результаты проведенного эксперимента с данными РАС.

### АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

Для выявления специфики ассоциативно-вербальных связей в языковой картине мира православного человека мы постарались, насколько это возможно, приблизить условия эксперимента к тем установкам, которые были приняты создателями Русского ассоциативного словаря (РАС): участниками эксперимента стали

молодые люди от 17 до 25 лет, носители русского языка, в основном студенты разнопрофильных факультетов вузов некоторых регионов России (Санкт-Петербург, Великий Новгород, Псков) и студенты Новгородского духовного училища. В эксперименте участвовало 100 человек, все они исповедуют православие, являются прихожанами православных храмов.

В анкете участникам эксперимента были предложены 50 стимулов — 20 слов современного русского языка, непосредственно связанных с религиозной сферой (*Бог, Богородица, Ангел, грех*) и 30 не связанных или связанных опосредованно (*безразличие, болезнь, верность, встреча*). Анкетируемые записывали напротив каждого стимула первую пришедшую на ум ассоциацию-реакцию. Затем анкетные данные сравнивались нами с результатами эксперимента, послужившими основой РАС.

Важно отметить, что в качестве слов-стимулов использовались только те единицы, которые зафиксированы в РАС, а участники эксперимента не были предупреждены о том, что таким образом исследуются особенности их православного языкового сознания, поэтому установок на религиозное восприятие слов-стимулов у них не было.

### КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТА

Анализ результатов ассоциативного эксперимента позволил выделить определенную специфику языкового сознания православных верующих по сравнению с «усредненным носителем русского языка» [РАС 2002: 5].

Рассмотрим сначала реакции на стимулы, непосредственно относящиеся к сфере религии. Многие из них и в РАС оказываются связанными с религиозным мировоззрением, однако и качественно и количественно (в процентном отношении) они не совпадают с реакциями православных носителей языка. Так, слово-стимул БОГ вызвало следующие реакции: *Господь* (79), *Отец* (12), *Небо* (5), *Любовь* (4) (в РАС наиболее частыми оказываются реакции — ответы *есть, на небе, мой, церковь*). Есть одинаковые реакции в наших анкетах и в РАС: *Господь, отец, небо, любовь*.

Стимул БОГОРОДИЦА отмечен реакциями *Пресвятая* (55), *Знамение* (11), *Заступница* (9), *Богоматерь* (9), *Казанская* (8), *Владимирская* (8) (ср. в РАС: *святая, икона, мать, Пресвятая, церковь*).

АНГЕЛ в православном сознании ассоциируется со следующими словами: *хранитель* (38), *архангел* (19), *Благовещение* (18), *серафим* (14), *херувим* (11), (в РАС наиболее частые реакции: *хранитель, крылья, во плоти*).

Слово — стимул БИБЛИЯ дало одну практически одинаковую для всех респондентов реакцию: *Священное Писание*, одна — *Писание* (в РАС такой реакции не отмечено, наиболее частые: *книга, Бог, Иисус, религия*).

В подавляющем большинстве случаев подобные стимулы вызывали у православных респондентов единодушную реакцию: на 15 из 20-ти слов религиозной сферы более половины анкетируемых (50 чел.) отвечали одинаковыми ассоциациями. «Усредненный» носитель русского языка таким единодушием не отличается: в РАС самое большое количество одинаковых ответов на названные стимулы — 30 (при среднем количестве ответов — 150).

В содержательном плане большинство реакций православных респондентов представляют собой следующие явления: **синонимы** слов — стимулов, традиционные для православного дискурса (*Богородица — Богоматерь; Бог — Господь; Библия — Священное Писание*); **признак**, часто являющийся устойчивым в текстах православной направленности (*Пресвятая Богородица, храм Божий*); **частная разновидность** названного стимулом явления: гипероним — гипоним (*ангел — архангел, серафим, херувим; богослужение — Литургия, Всенощное бдение*).

Довольно часто стимул вызывает у православных респондентов ассоциации **православного праздника**, связанного событийно со значением слова-стимула (*Христос — Пасха; ангел — Благовещение*), такого рода ассоциативные связи, вероятно, можно отнести к явлениям когнитивного порядка, квалифицируя подобные реакции как единицы картины мира.

Интересную картину можно наблюдать и анализируя реакции на стимулы, представляющие собой слова, непосредственно не связанные с религиозной сферой. В большинстве случаев эти слова-стимулы ассоциировались нашими респондентами с теми **символико-метафорическими смыслами**, которые актуализируются у таких слов в религиозном дискурсе. Вот несколько примеров: БЛАГОДАРНОСТЬ — *Спаси Господи, Спаси Бог, молитва*; БЕЗДНА — *греха, ад*; БЕЗРАЗЛИЧИЕ — *притча о милосердном самарянине*; ВРАГ — *рода человеческого, дьявол, любить*; ВРЕМЯ — *вечность*; БИТВА — *духовная, с грехом*; ГОЛОДНЫЙ — *алчущий, накормить*; ДЕНЬ — *ангела*; ХЛЕБ — *Небесный, Тело Христово, насыщенный*.

Подобных реакций на названные стимулы совсем нет в РАС (пожалуй, кроме *хлеб — насыщенный*, так как полученное сочетание является устойчивым в современном русском языке). Были в анкетах православных респондентов и реакции, схожие с ответами в РАС (*время — деньги, бежит; мир — война, планета; встреча — друзей, неожиданная*), но частотность таких реакций невелика (3—4 из 100).

Практически все реакции православных носителей русского языка, вызванные перечисленными стимулами, можно квалифицировать как отсылки к **прецедентным текстам** православного дискурса.

Некоторые из них являются прямыми цитатами: **полными** (ДЫХАНИЕ — «*всякое дыхание да хвалит Господа*» (Пс. 150: 6); **частичными** (ЛЮБОВЬ — «*любовь ... не превозносится, не гордится*» (1 Кор. 13: 4), «*возлюби ближнего...*» (Лк. 10: 27).

Большинство из употребленных респондентами библейских цитат используется в повторяющихся текстах православных богослужений, поэтому известны не только тем, кто хорошо знаком со Священным Писанием, но и тем, кто просто регулярно участвует в богослужении, цитаты эти у них, что называется, «на слуху».

Другие прецедентные тексты представлены в реакциях иными способами: **отсылкой к известному событию или тексту**, в котором реализуется одно из названных стимулом значений (БЕЗРАЗЛИЧИЕ — *притча о милосердном самарянине* (Лк. 10: 30—37); **синтаксически — сочетаниями**, которые используются как устойчивые в православном дискурсе (БЕЗДНА *греха*; ДЕНЬ *ангела*); **ассоциациями, обусловленными законами христианской жизни**, такими, как заповеди (ГОЛОДНЫ — *накормить*), **литургический опыт** (ХЛЕБ — *Тело Христово*), **христианский этикет** (БЛАГОДАРНОСТЬ — *спаси Господи, спаси Бог*).

Как видим, такого рода реакции далеко не всегда совпадают с привычными для «усредненного» носителя русского языка ассоциациями, они вызваны наличием других ценностных приоритетов (ср. ДЕНЬ ангела — в РАС: ДЕНЬ рождения; ГОЛОДНЫЙ накормить — в РАС: ГОЛОДНЫЙ волк, пес, студент).

Особенности восприятия слов—стимулов связаны с реализацией их «религиозно-осмысленных» коннотативных значений, которые в православном дискурсе выдвигаются на первый план.

## ВЫВОДЫ

Ассоциативно-вербальные связи, представленные в православном дискурсе, демонстрируют особенности языкового сознания его участников, обусловленные религиозным (православным) мировоззрением, оценочным отношением к реалиям окружающей действительности, и служат выражением религиозной картины мира.

© Кошелева Т.И.

Дата поступления: 1.05.2017

Дата приема к печати: 10.06.2017

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бугаева И.В. Языковая личность в религиозном дискурсе: к постановке проблемы // Язык и социум. Материалы VI Межд. науч. кон-ции. 3—4 дек. 2004 г. Минск, 2005. Т. 1. С. 12—15.
2. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М., 2002.

## Сокращения

1 Кор. — Новый Завет. Первое послание к Коринфяном апостола Павла.

Лк. — Новый Завет. Евангелие от Луки.

Пс. — Ветхий Завет. Псалтирь.

УДК: 81'276.6:281.9

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1028-1032

## TO THE QUESTION ABOUT THE SPECIFICITY OF RELIGIOUS (ORTHODOX) DISCOURSE: ASSOCIATIONS —VERBAL ASPECT

Tatiana I. Kosheleva

The Novgorod State University named after Yaroslav the Wise  
41 Bolshaya Sankt-Peterburgskaya str., Velikiy Novgorod, Russia, 173003

**Abstract.** The article presents the results of associative experiment aimed at detecting the features of the religious (Orthodox) discourse. As in the speech of Orthodox believers reflects the specificity of the religious worldview, and their associative reactions to verbal stimuli differ from the reactions of unbelievers native speakers of Russian. The research urgency is caused by appeal to the Orthodox discourse, the linguistic interest in which has intensified in connection with the change in society's attitude to the Church.

**Key words:** orthodox discourse, associative experiment, linguistic consciousness

## REFERENCES

1. Bugaeva, I.V. (2005). Linguistic personality in religious discourse: to the problem statement In *Language and society*. Materials of the VI Int. scientific conference, 3—4 Dec. 2004. Minsk. Vol. 1, 12—15. (in Russ.).
2. Karaulov, Yu.N., Cherkasova, G.A., Ufimtseva, N.V., Sorokin, Y.A., & Tarasov, E.F. (2002). *Russian associative dictionary*. In 2 volumes. Vol. 1. From stimulus to reaction. Moscow. (in Russ.).

### Для цитирования:

Кошелева Т.И. К вопросу об особенностях религиозного (православного) дискурса: ассоциативно-вербальный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 1028—1032. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1028-1032.

### For citation:

Kosheleva, T.I. (2017). To the question about the specificity of religious (orthodox) discourse: associations-verbal aspect. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1028—1032. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1028-1032.

**Tatiana I. Kosheleva, 2017.** *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1028—1032. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1028-1032.

### Сведения об авторах:

Татьяна Ивановна Кошелева, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого; *научные интересы*: православный дискурс, ассоциативный эксперимент, языковое сознание; *e-mail*: tatkosh68@mail.ru

### Bio Notes:

*Tatiana Ivanovna Kosheleva*, Candidate of Philology, Associate Professor of Russian Language Department at The Novgorod State University named after Yaroslav the Wise; *interests*: orthodox discourse, associative experiment, linguistic consciousness; *e-mail*: tatkosh68@mail.ru